

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ (Θεοφανείων)

Πρωτότυπο κείμενο

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστεράν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠδόκησα (Μάρκ. 1,9-11).

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν (Ματθ. 4,12-17).

Νεοελληνικὴ μετάφραση

Ἐκεῖνο τὸν καιρὸ ἦρθε ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ βαπτίστηκε στὸν Ἰορδάνη ἀπὸ τὸν Ἰωάννη. Κι ἀμέσως, ἐνῶ ἔβγαινε ἀπὸ τὸ νερό, εἶδε ν' ἀνοίγουν οἱ οὐρανοί, καὶ τὸ Πνεῦμα σάν περιστέρι νά κατεβαίνει πάνω του. Τότε μία φωνὴ ἀκούστηκε ἀπὸ τὰ οὐράνια: «Ἐσύ εἶσαι ὁ ἀγαπημένος μου Υἱός, ἐσύ εἶσαι ὁ ἐκλεκτός μου».

Ἐκεῖνο τὸν καιρὸ, ὅταν ἔμαθε ὁ Ἰησοῦς πὺς συνέλαβαν τὸν Ἰωάννη, ἔφυγε γιὰ τὴ Γαλιλαία. Ἐγκατέλειψε ὅμως τὴ Ναζαρέτ καὶ πῆγε κι ἔμεινε στὴν Καπερναοὺμ, πόλη πού βρίσκεται στὶς ὄχθες τῆς λίμνης, στὴν περιοχὴ τῶν φυλῶν Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ. Ἔτσι πραγματοποιήθηκε ἡ προφητεία τοῦ Ἡσαΐα πού λέει: Ἡ χώρα τοῦ Ζαβουλὼν καὶ ἡ χώρα τοῦ Νεφθαλείμ, ἐκεῖ πού ὁ δρόμος πάει γιὰ τὴ θάλασσα καὶ πέρα ἀπὸ τὸν Ἰορδάνη, ἡ Γαλιλαία πού τὴν κατοικοῦν εἰδωλολάτρες, οἱ ἄνθρωποι πού κατοικοῦν στό σκοτάδι εἶδαν φῶς δυνατό. Καὶ γιὰ ὅσους μένουν στή χώρα πού τὴ σκιάζει ὁ θάνατος, ἀνέτειλε ἓνα φῶς γιὰ χάρη τους. Ἀπὸ τότε ἄρχισε κι ὁ Ἰησοῦς νά κηρύττει καὶ νά λέει: «Μετανοεῖτε γιατί ἔφτασε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ».